

JOULU 2023

# TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti



HALLITUSLAISTEN JOULUHERKUT | EDUFI-HARJOITTELU | TUNNELMIA TAPAHTUMISTA

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry  
#riippuukontekstista



JOULU-TULKKU 2023

**JULKAISIJA**

KÄÄNTÖPIIRI RY  
ARCANUMINKUJA 1  
20014 TURUN YLIOPISTO

**fb:** KÄÄNTÖPIIRI RY

**IG:** @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET

KAANTOPIIRI@UTU.FI

**PÄÄTOIMITTAJA:** EMMA PITKÄSALO

**TOIMITTAJAT:** HANNE MARTIKAINEN, JULIAANA  
LILJANTO

**TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:**

TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

**KUVAT:** JOS EI OLE TOISIN MAINITTU, KUVAT  
OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN  
OTTAMIA.

**PIIRROKSET:** PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT  
CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI  
OLE TOISIN MAINITTU

**KANSIKUVA:**

[HTTPS://WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/SUZYPIC  
TURES/8295746836](https://www.flickr.com/photos/suzypictu<br/>res/8295746836) (FREE MEDIA LICENSE)

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön  
Kääntöpiiri ry:n julkaisu.



# SISÄLLYSLUETTELO

**04** PÄÄTOIMITTAJALTA

**05** PJ:N TERVEHDYS

**06** MILLÄ HALLITUS HERKUTTELEE TÄNÄ JOULUNA?

**10** EDUFI-HARJOITTELU: TYÖKOKEMUS OSANA OPINTOJA

**14** HALLITUSLAISTEN HARJOITTELUKOKEMUKSIA

**16** AUKTORISOITU KÄÄNTÄMINEN - EVÄITÄ TYÖELÄMÄÄN

**17** KUVAGALLERIA: TUNNELMIA VUODEN TAPAHTUMISTA

**20** KUVAGALLERIAN KÄÄNTISWAPPU 2023 -NURKKAUS

**21** JUHLAHUMUA: KÄÄNTÖPIIRIN 55. VUOSIJUHLA

**23** KÄÄNTÖPIIRIN JOULURISTIKKO



# Päätoimittajalta



Joulu on taas, joulu on taas, kaapit on täynnä Tulkkuu...

Kääntöpiirin vuosi on lopuillaan, ja pian alkaa joululoma. Syksy oli kiireinen, ja näpyttelen tätäkin kirjoitusta vielä järjestöhommiin ja gradun odotellessa työpöydälläni.

Olin kesäkuun alusta lokakuun loppuun työharjoittelussa Suomen Rooman-instituutissa, minkä takia olin vähemmän mukana Kääntöpiirin toiminnassa paikan päällä. Seurasin vuosijuhlia etäältä, ja olin iloinen, kun kuulin positiivisesta palautteesta.

Kun palasin Turkuun, palasin myös täydellä teholla hallitustoimintaan, ja pääsin auttamaan myyjäisissä, sushi-illassa ja pikkujouluissa. Tuttu arki tuntui mukavalta. Pääsin tutustumaan myös uusiin kääntäisläisiin.

Kääntöpiirin vuoden 2023 hallituskausi oli mielestäni historiallinen. Onnistuimme palauttamaan toiminnan koronaviruspandemiaa edeltävälle tasolle. Haluan kiittää tästä erityisesti sopoamme ja nykyistä puheenjohtajaamme Hanea, joka palautti Pulliksen entiseen loistoonsa ja joka puheenjohtajan pestin uutuudesta huolimatta osasi johtaa meitä loppusyksyn.

Kiitos myös tämän vuoden hallitukselle, joka sai Kääntöpiirin 55. vuosijuhlat ja monet perinteiset tapahtumamme onnistumaan, ja kaikille jäsenillemme, jotka tukevat toimintaamme!

Lopuksi vielä kiitos sinulle, lukija, joka kannatat Tulkun julkaisua lukemalla tämänkin numeron!

Maukkaita glögimaisteluhetkiä ja rauhallista loma-aikaa toivottaa

Emma, Tulkun päätoimittaja vuosimallia 2023



Kuva: Valentina Bee

# PJ:N TERVEHOYS

Ho ho ho kääntisläiset ;)

Joululaulut jälleen raikaavat, Mariah Carey on herätetty horroksestaan ja luntakin saattaa sataa. Kaikki nämä merkit tarkoittavat, että on aika lukea Joulu-Tulkku (ja puheenjohtajan tervehdystä)!

Syksy on ollut tuttuun tapaan kiireinen, eikä hengähdystaukoa ole ehtinyt olla vielä marraskuun loppupuolellakaan. Järjestimme perinteisiä tapahtumia, kuten Oktoberfestin ja Sushi-illan, vierailimme milloin missäkin ja kehitimme toimintaa esimerkiksi opiskelupiirin luonnin myötä. Kääntöpiirin vuoden 2023 kohokohta täytyy kuitenkin olla 55. vuosijuhlat! Oli hienoa päästä viettämään hauska ilta vanhojen ja uusien tuttujen kanssa vuosijuhlien merkeissä. Tunnelmia vuosijuhlilta löytyy tästä Tulkusta!

Hyppäsin PJ:n pestiin vasta syyskuussa, mutta tuntuu siltä, että olisin tehnyt näitä hommia jo pidempääkin. Haluankin kiittää teitä kaikkia, niin hallituslaisia kuin jäsenistöä, kuluneesta syksystä! Teidän ansiostanne on ilo olla mukana Kääntöpiirin toiminnassa. Nyt onneksi on aika rauhoittua joulutunnelmaan ja levätä hiukan ennen kevättä!

Kääntöpiirin hengessä esittelen vielä jouluisen ja kauniin käännösbiisi-suosituksen: Suvi Teräsniska - Taivas sylissäni (alkuperäinen Himlen i min famn).



Jouluterkuin  
Hanne Martikainen  
Kääntöpiirin puheenjohtaja

# Millä hallitus herkuttelee tänä jouluna?

## Mitä Kääntöpiirin jouluun kuuluu?



**Nimi ja pesti:** Hanne Martikainen, puheenjohtaja ja sosiaalipoliittinen vastaava

**Akateeminen ikä:** 5

**Pääaine:** englanti / monikielinen käännösviestintä

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** Vuodesta toiseen porkkanalaatikko, kotitekoinen sinappi ja glögi.

**Mikä on lempijoululaulusi?** *Sylvian joululaulu*



**Nimi ja pesti:** Joose Signell, varapuheenjohtaja

**Akateeminen ikä:** 6

**Pääaine:** englanti

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** porkkala

**Mikä on lempijoululaulusi?** *Sylvian joululaulu*

Kuva: Reea Ruusuvuori



**Nimi ja pesti:** Juliaana Liljanto, sihteeri ja työelämävastaava

**Akateeminen ikä:** 5

**Pääaine:** englanti

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** glögi

**Mikä on lempijoululaulusi?** Carola - *Jul, jul strålande jul*



**Nimi ja pesti:** Topias Salminen, tiedottaja

**Akateeminen ikä:** 6

**Pääaine:** englanti / Monikielinen käännösviestintä

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** glögi

**Mikä on lempijoululaulusi?** Danny Gonzalez -*I'm Gonna K\*ll Santa Claus*



**Nimi ja pesti:** Emma Pitkäsalo, taloudenhoitaja ja Tulkun päätoimittaja

**Akateeminen ikä:** 7/n

**Pääaine:** ranska / Monikielinen käännösviestintä

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** Joulutortut, ja joulukinkku sinapin kera.

**Mikä on lempijoululaulusi?** Pidän klassisista joululauluista *Äidin porsaas* ja *Joulu on taas*.

Kuva: Eliisa Pitkäsalo



**Nimi ja pesti:** Titi-hiiri, maskotti

**Akateeminen ikä:** 2

**Pääaine:** viestintä

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** pipari Aurajuustolla

**Mikä on lempijoululaulusi?** *Tonttujen jouluyö*

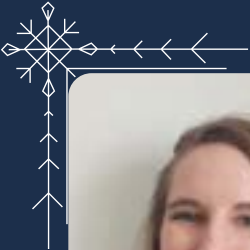
**Nimi ja pesti:** Kuppahiiri, maskotti

**Akateeminen ikä:** n/ikuinen opiskelija

**Pääaine:** antiikintutkimus

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** joulutortut maksalaatikkotäytteellä

**Mikä on lempijoululaulusi?** *Sika. Pöytälaulu*



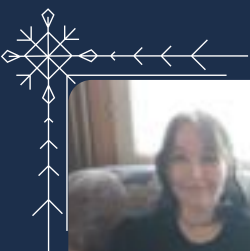
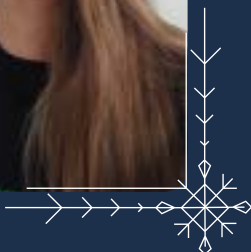
**Nimi ja pesti:** Teresa Miettinen, kopo

**Akateeminen ikä:** n

**Pääaine:** ranska

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** itsetehdyt piparit

**Mikä on lempijoululaulusi?** Eric Idle - *F\*ck Christmas*



**Nimi ja pesti:** Janika Laitala, tapahtumavastaava

**Akateeminen ikä:** 5

**Pääaine:** englanti/ kieliasantuntija

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** Mamman tekemä lanttulaatikko

**Mikä on lempijoululaulusi?** Kaihdan joululauluja parhaani mukaan.







**Nimi ja pesti:** Minna Lilja, tapahtumavastaava

**Akateeminen ikä:** 3

**Pääaine:** englanti

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** Kaikki jouluherkut maistuu!

**Mikä on lempijoululaulusi?** *Kulkuset*



**Nimi ja pesti:** Helena Koivisto, hallituksen jäsen

**Akateeminen ikä:** 5

**Pääaine:** kasvatustiede

**Lempijouluherkku:** taatelikakku

**Lempijoululaulu:** *Sylvian joululaulu*



**Nimi ja pesti:** Ida Knuutila, hallituksen jäsen

**Akateeminen ikä:** valmistunut

**Pääaine:** -

**Mikä jouluherkku on suosikkisi?** mäti

**Mikä on lempijoululaulusi?** *Sylvian joululaulu*

Kuva: Reea Ruusuvuori

# EDUFI-HARJOITTELU

## Työkokemus osana opintoja

Kirjoittanut: Emma Pitkäsalo

Hain viime keväänä EDUFI-harjoitteluun Suomen Rooman-instituuttiin viideksi kuukaudeksi. Työnkuvaani kuului instituutin asukkaiden avustamista, viestintää ja käännöstöitä, ja harjoittelu antoi minulle uusia ideoita myös järjestötoimintaan.

## MIKÄ EDUFI-HARJOITTELU?

EDUFI-harjoittelu on Opetushallituksen (OPH) projekti, joka tarjoaa korkeakouluopiskelijoille ja vastavalmistuneille mahdollisuuden työharjoitteluun ulkomailla. Omasta alasta riippuen töitä on tarjolla esimerkiksi Suomen edustustoissa, kulttuuri- ja tiedeinstituuteissa, kehitysyhteistyötä tekevissä organisaatioissa ja yliopistoissa, joissa opetetaan suomen kieltä ja kulttuuria. OPH maksaa harjoittelusta apurahaa.

## SUOMEN ROOMAN-INSTITUUTTI

Suomen Rooman-instituutti kuuluu Suomen kulttuuri- ja tiedeinstituuttien verkostoon, ja se edistää humanistisia tieteitä, erityisesti antiikin alalla. Instituutti on Suomessa sijaitsevan Institutum Romanum Finlandiae -säätiön alainen. Instituutti aloitti toimintansa vuonna 1954 renessanssivuon Villa Lantessa, joka oli hankittu Suomen valtion omistukseen jo vuonna 1950 Amos Andersonin varojen turvin.

Instituutissa järjestetään kursseja ja tapahtumia, joissa keskitytään esimerkiksi antiikin yhteiskuntaan ja kulttuureihin, arkeologiaan ja arkkitehtuuriin. Villa Lantessa on myös taiteilijan ateljee, joka toimii taiteilijaresidenssinä.



Kuva: Aliisa Ketonen

# HARJOITTELU

Harjoitteluni alkoi kesäkuussa ja loppui lokakuun viimeisenä päivänä. Instituutti muutti peruskorjauksen tieltä väistötiloihin elokuun lopussa. Siksi instituuttiin ei enää päässyt opastetuille kierroksille kesäkuussa, mutta siellä oli muuta toimintaa. Alkukuusta villaan tuli asumaan uskononopettajia, jotka osallistuivat instituutissa järjestettävään opettajakurssiin. Loppukuusta asukkaina oli Grand Tour -arkkitehtikurssin opiskelijoita, jotka olivat kiertäneet Italian ennen Roomaan saapumista. Kesä-heinäkuussa instituutti järjesti vielä muutaman tapahtuman, ja osallistuin niistä tiedottamiseen. Työpäiviini kuului kuitenkin myös pakkaamista, koska muutto oli suunniteltu elokuun viimeisille päiville. Harjoittelun aikana päivitin verkkosivuja ja pääsin käyttämään pariin otteeseen jopa vähän ruostuneita ruotsin kielen taitojani. Lisäksi vastasin puhelimeen ja instituutille saapuviin sähköposteihin ja avustin tarvittaessa asukkaita.

Instituutin henkilökuntaan kuuluu johtaja, tutkijalehtori, hallinto-päällikkö (entinen intendentti), viestintä- ja hallintokoordinaattori (entinen amanuenssi), siivooja ja nykyään myös kirjastonhoitaja (ennen tätä tehtävää hoiti intendentti). Yhdessä aloimme pakata Villa Lantea – jota ei ollut remontoitu sitten 90-luvun – niin, että syyskuussa instituuttiin tuli kaksi uutta työntekijää keskelle muuttoa.

Heinä- ja elokuu kuluivat ripeästi muuttosiivousten ja pakkaustöiden parissa. Elokuun 29. päivä hyvästelin lopullisesti Villa Lantea ja lähdin siivoustöihin väistötiloihin. Tämä muistutti minua viime vuodenvaihteesta tapahtuneesta muutosta Signumilta Arcanumiin, mikä oli myös historiallinen tapahtuma ainakin oman elämäni mittakaavassa.

Autoin Castrum Novumin kaivauksille saapuvien opiskelijoiden asunnon valmistelussa, minkä jälkeen pääsin rentoutumaan meren äärellä.

Yksi aamu kohtasin tämän näyn työmatkallani. Jännitystä arkeen!



Vapaa-ajallani kävin muun muassa Santa Severan rannalla.



Syys-lokakuussa pääsin vastaanottamaan ja kirjamaan asukasrekisteriin instituutin väistötilojen ensimmäiset asukkaat ja esittelemään myös ensimmäistä kertaa instituutin toimintaa vierailijaryhmille. Päästin myös sisäisen graafisen suunnittelijani valloille ja tein konferenssiohjelman ja instituutin taide-esineiden esittelyvihon.

Instituutissa tapasin paljon uusia ihmisiä. Asuin instituutin asunnossa Monteverden alueella, jossa minulla oli kämppäkaverina kesällä silloinen amanuenssin sijainen ja syksyllä kaksi stipendiaattia. Vaikka kämppiselämä ei olekaan välttämättä minun heiniäni, koska olen erittäin totunut asumaan yksin Turun-asunnossani, oli kiinnostavaa tavata uusia ihmisiä ja saada lisää todisteita, miten pieni maa Suomi onkaan.

## ROOMA

Olen isäni puolelta italialainen, mutta koska yleensä käyntini ovat rajoittuneet sukulaisten luona vierailuun Basilicatan maakunnassa, Rooma ei ole kovin tuttua aluetta minulle. Olin käynyt ennen harjoittelua kaksi kertaa Roomassa. En muistanut toisesta kerrasta muuta kuin että oli todella kuuma kesä ja että Roomassa ei tuullut. Näin oli valitettavasti tänäkin kesänä, mutta oli kiinnostavaa tutustua keskustan ulkopuolella oleviin kaupunginosiin ja Rooman lähialueisiin. Kävin muutaman kerran merenrantakaupungeissa, ja instituutti järjesti yhteistyössä muiden tahojen kanssa muutaman tapahtuman Villa Giuliassa, jossa on etruskimuseo, ja renesanssihuvilassa Circolo Scandinavossa, jossa on pohjoismaisen säätiön Skandinavisk Forening i Romin tilat.

Roomassa asuminen sai minut arvostamaan myös valtavasti Suomen suhteellisen hyvin toimivaa julkista liikenneverkostoa: melkein jokaisella viikonloppumatkallani Italiassa kaukojunat olivat myöhässä vähintään 25 minuuttia. Roomassa oli myös nopeampaa ja varmempaa kulkea kävellen kuin bussilla, koska ei ollut aina taattua, että bussi tulee.

Villa Giulian käytävän katto oli silmiä hivelevä kokemus!



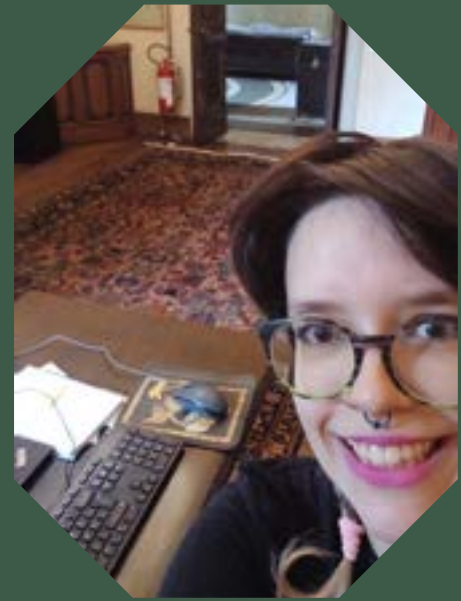
JOULU-TULKKU 2023 | 12



Säätiön hallituksen vierailun yhteydessä kävin Tarquinian etruskihautausmaalla.



Harjoitteluni viimeisillä viikoilla juna-aikataulut näyttivät melkein joka viikonloppu tältä.



Kuvassa olen väistötilojen toimistossa, ja osoitan innostustani toimistoon tuodusta antiikkimatosta. <3

Päiväreissulla Bolognassa.  
Kuva: Valentina Bee

Olin elokuussa viikon lomalla, jonka aikana päätin käydä Viareggion rannalla italialaisena juhlapyhänä Ferragostona.



Oleskeluni Roomassa muutti myös etäisyyskäsitystäni, koska asuin yhtäkkiä samassa maassa kuin italialaiset isovanhempani ja ystäväni. Olen asunut tähän asti suurimman osan elämästäni kaukana isovanhemmistani, joten odotin innolla mahdollisuutta matkustaa alle vuorokaudessa heidän luokseen. Matka oli 6,5 tuntia bussissa istumista yön yli, ja vaikka arvostin tavallista lyhyempää ja yksinkertaisempaa matkaa, niin ymmärsin myös paremmin, miksi luokkakaverini valittivat lapsina, jos piti matkustaa mummolaan maan toiselle puolelle. Harjoittelun aikana kävin tapaamassa myös muutamaa kaveria Bolognassa ja tajusin, että jopa vajaan kahden tunnin matka voi olla todella hankala suunnitella.

## MITÄ HYÖTYÄ TÄSTÄ SITTEEN OLI?



Tempio Maggiore

Harjoittelu on antanut minulle paljon. Olen saanut uusia tuttavuuksia Italiassa ja Suomessa, ja kiitos tiiviin työyhteisön minulla on mukavia muistoja harjoitteluni ajalta. Olen myös oppinut, että kaikki ei ole aina hallinnassani (kiitos Italian valtion junaverkoston!) ja että on tärkeää myös nauttia kaupungista, jossa on työharjoittelun aikana. Raporttia ja työtodistusta vastaan saan lisäksi muutaman opintopisteen.



Oratorio del Santissimo Crocifisso



Yksi lempikuvistani Cerveterin etruskinekropolista.

Muutama Etruskimaalla näkemäni eläin <3



# HALLITUSLAISTEN HARJOITTELU- KOKEMUKSIA

Harjoitteluja on moneen lähtöön, ja tässä osiossa voit lukea hallituslaisemme harjoittelukokemuksista. Silmä tarkkana, koska sinunkin seuraava työharjoittelusi voi löytyä näiltä sivuilta!

## **Juliaana, pääaine englanti**

Olin viime kesänä turkulaisessa käännöstoimistossa korkeakouluharjoittelussa. Pääasiassa pääsin kääntämään asiakastekstejä julkishallinnon alalta suomesta englantiin, mutta mukaan mahtui myös sisällöntuotantoa blogin muodossa ja markkinoinnin taustatutkimuksen tekoa.

Sain harjoittelussani tilaisuuden vahvistaa kääntämisen taitojani, löytää omat työtapani ja pohdiskella käännösalaan monesta näkökulmasta.



## Hanne, pääaine englanti

Olin kesällä 2023 kääntäjäharjoittelijana Juhani Ahon museolla. Päädyin museolle jo vuonna 2018 kesäoppaan hommiin, mutta nyt sain keskittyä oman alan tehtäviini eli kääntämiseen!

Kaksi kuukautta hujautti nopeasti ohi ja niiden aikana tein käännöksiä näyttelyteksteistä ja loin museolle englanninkieliset verkkosivut sekä virtuaaliesittelyt. Aiheet pyörivät pitkälti 1800-luvun kirjallisuus-, pappila-, kulttuuri- ja sotahistoriassa.

Aivan harjoittelun lopuksi sain kuitenkin kokeilla siipiäni kaunokirjallisen tekstin kääntämisessä, sillä käänsin museolle esitteen, jossa oli otteita Juhani Ahon lastuista!

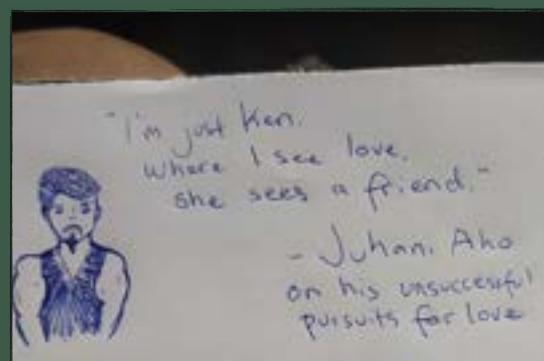
Mä ja Jussi <3



Viima-koira ulkoilemassa  
museon idyllisessä miljöössä



Vanha savusauna ja järvimaisema  
lämmittävät mieltäni



Välillä tuli tehtyä  
muutakin kuin töitä

# AUKTORISOITU KÄÄNTÄMINEN - EVÄITÄ TYÖELÄMÄÄN

Kirjoittanut: Emma Pitkäsalo

Turun yliopiston Monikielisen käännösviestinnän opinnoissa voi käydä auktorisoidun kääntämisen kurssit, jotka oikeuttavat hakemaan auktorisoidun kääntäjän tutkintoa. Mikä on auktorisoitu kääntäjä ja miksi nämä kurssit kannattaisi käydä juuri yliopistossa?

## Mikä?

Auktorisoidun kääntäjän tutkinto on Opetushallituksen myöntämä ja se oikeuttaa laatimaan laillisesti päteviä käännöksiä esimerkiksi testeistä tai tutkintotodistuksista.

## Miksi?

Auktorisoituja kääntäjiä kaivataan monenlaisissa tilanteissa, ja monien kieliparien auktorisoituja kääntäjiä on vähän. **Auktorisoitujen kääntäjien rekisterissä** on kaikki Suomen auktorisoidut kääntäjät.

## Miten?

Auktorisoidun kääntäjän oikeutta haetaan Opetushallitukselta. Oikeutta voi hakea, jos on suorittanut auktorisoidun kääntäjän tutkinnon, jos ylempään korkeakoulututkinnon osana on auktorisoidun kääntämisen opintoja tai jos on virallinen kääntäjä. Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon osallistumisesta peritään 504 €:n maksu, minkä lisäksi tutkintotodistus maksaa 138 €. Jos taas on suorittanut auktorisoidun kääntämisen kurssit osana ylempää korkeakoulututkintoa, tutkintotodistus maksaa 264 €.

## Mitä opimme?

Kannattaa suorittaa Turun yliopiston Auktorisoidun kääntämisen perusteiden kurssi ja kielikohtainen käännöskurssi. Ranskan, englannin ja italian kurssit järjestetään seuraavaksi keväällä 2024, saksan ja espanjan taas keväällä 2025.

Lähteet:

<https://www.oph.fi/fi/palvelut/kaantajien-auktorisointi>

<https://www.oph.fi/fi/palvelut/auktorisoidun-kaantajan-tutkinto>



# Kuvagalleria

TUNNELMIA VUODEN TAPAHTUMISTA



Hallitus kävi vappuhulinoiden jälkeen virkistäytymässä Pub Niskassa



Hallituslaiset Minna ja Topias edustivat tänä syksynä Kääntäjä Sugri ry:n 50-vuotisjuhlissa



Juliaana ja Hanne taas edustivat Kääntöpiiriä Tampereella syyskuun Kääntäjienpäivässä





Kääntöpiiri oli mukana 25.8. järjestetyllä Welcome Fairillä tutustumassa kansainvälisiin opiskelijoihin



Syksyn sopoiluihin kuului Käntöpiiriin ulkoilu Ruissalossa 5.11.



PÖÖ!

Sushipöydän antimet  
perinteisessä Sushi-illassa 16.11.



Hei! Tulin vuodesta  
2019 kurkkimaan,  
miltä tulevaisuuden  
Sushi-ilta näyttää.



Jäsenistömme joukossa on  
asiantuntijoita, jotka loivat  
mitä kauniimpia rullia!



Näyttää  
lupaavalta!



Tässä kuvassa ei ole sushirulla, vaan yksi  
uusista jäsenistämme, joka osoittautui  
taidokkaaksi ensikertalaiseksi



# KUVAGALLERIAN KÄÄNTISWAPPU 2023 -NURKKAUS



Perinteinen Vohvelipäivystys



Kääntöpiirin edustajat  
lippukulkueessa



Tänä Wappuna perinteiseen  
booliin lisättiin salainen  
ainesosa!

# Juhlalumua

## KÄÄNTÖPIIRIN 55. VUOSIJUHLA

Kuvat: Reea Ruusuvuori



Juhlatunnelma oli huipussaan Kääntöpiirin 55-vuotisjuhlissa. Tai ainakin Titalla oli hauskaa.



Juhlmaan tuli myös Kääntöpiirin alumneja: kuvassa Vilma ja Maisa.

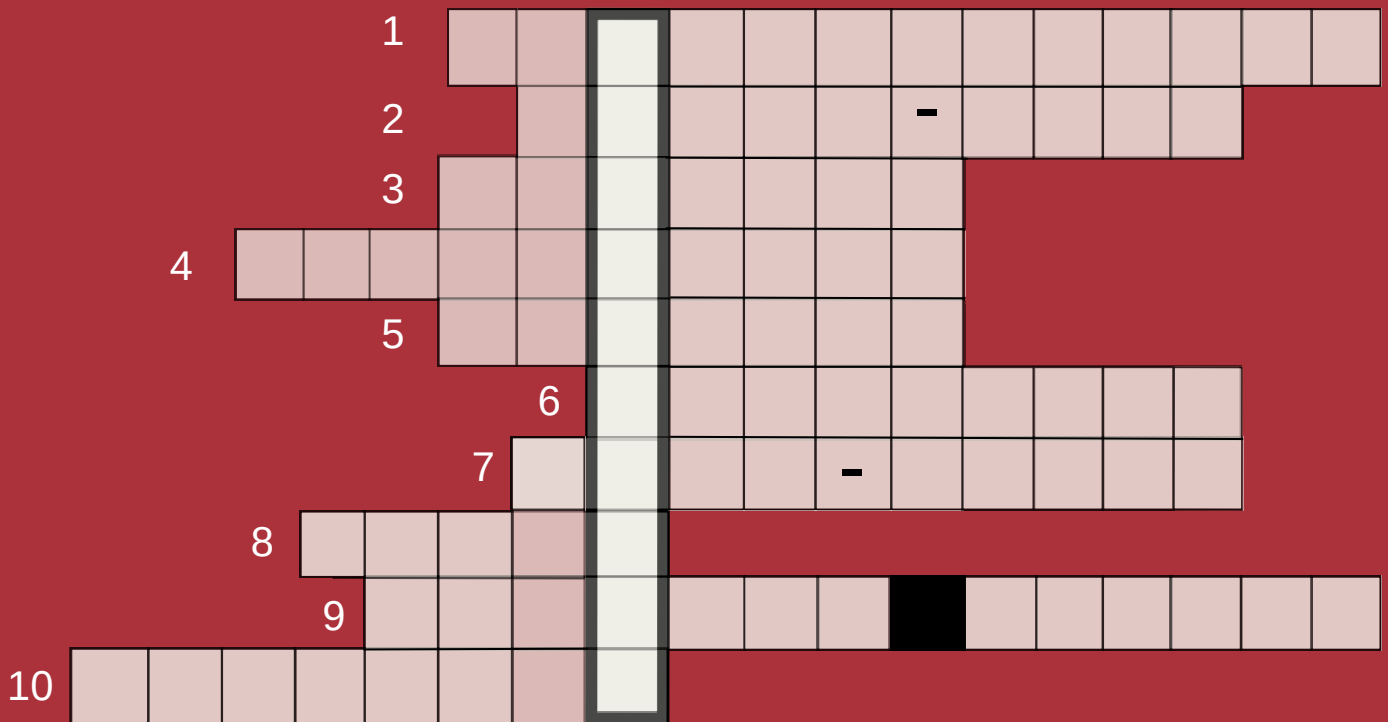


Juhlintoihin kuuluu tietenkin aina onnittelukortit - tässä Germanicalta saamamme kortti.



Kääntöpiirin hallitus ja Tampereen yliopiston kääntäjäopiskelijoiden ainejärjestö Transla ry:n edustajat. Synergiaa!

# Kääntöpiirin Joulusanaristikko



1. Tänä vuonna käytettiin myös joulutortun täytteenä
2. Kääntöpiirin perinteinen ilmaistapahtuma jäsenille
3. Tulkku julkaistaan jouluna ja...
4. Syödään luumukiisselin tai kanelin kera jouluna
5. Tampereen yliopiston kääntäjäopiskelijoiden ainejärjestö

6. Kääntöpiirin kattojärjestö
7. Kääntöpiirin nuorin maskotti, jonka jäsen näkee kerran viikossa
8. Jouluiinen juoma
9. Päärynänmakuinen jouluherkku, jota monet vihaavat ja monet rakastavat
10. Kääntöpiirin hallituksessa on eniten tämän kieliaineen edustajia



Kääntöpiiri ry toivottaa kaikille  
hyvää joulua ja onnellista  
uuttavuotta!

